Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem im: Jeśli uznacie to za słuszne w waszych oczach, dajcie mi należną zapłatę, a jeśli nie, to zaniechajcie! I odważyli mi zapłatę – trzydzieści srebrników.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie oznajmiłem im: Jeśli uznacie za słuszne, dajcie mi należną zapłatę, a jeśli nie, to zaniechajcie tego! Wówczas odważyli mi zapłatę — trzydzieści srebrników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powiedziałem do nich: Jeśli to jest dobre w waszych oczach, dajcie mi moją zapłatę, a jeśli nie, zaniechajcie *jej*. Odważyli więc moją zapłatę: trzydzieści srebrników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom rzekł do nich: Jeźli to jest dobre w oczach waszych, dajcie zapłatę moję, a jeźli nie, zaniechajcież; tedy odważyli zapłatę moję trzydzieści srebrników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem do nich: Jeśli jest rzecz dobra w oczach waszych, przynieście zapłatę moję, a jeśli nie, niechajcież. I odważyli zapłatę moję trzydzieści srebrników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem zwróciłem się do nich: Jeżeli to uznacie za słuszne, dajcie mi zapłatę, a jeżeli nie - zostawcie ją sobie! I odważyli mi trzydzieści srebrników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekłem do nich: Jeżeli uznacie to za słuszne, dajcie mi należną zapłatę, a jeżeli nie, zaniechajcie! I odważyli mi jako zapłatę trzydzieści srebrników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem do nich: Jeżeli wam się podoba, to dajcie mi moją zapłatę, a jeżeli nie, to zatrzymajcie ją sobie! Wówczas odważyli mi zapłatę − trzydzieści srebrników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedziałem do nich: Jeśli uznacie to za słuszne, dajcie mi moją zapłatę, a jeśli nie, zaniechajcie. I odważyli mi jako zapłatę trzydzieści srebrników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziałem tedy do nich: ”Jeśli to uważacie za słuszne, dajcie mi moją zapłatę, a jeśli nie, poniechajcie tego”. Odważyli mi wtedy moją zapłatę: trzydzieści srebrników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажу до них: Якщо це гарне перед вами, дайте мою винагороду, або відмовтеся. І поставили мою винагороду тридцять срібняків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem do nich powiedziałem: Jeśli to jest dobrem w waszych oczach – dajcie mi moją wysługę; a jeśli nie – zaniechajcie! Wtedy mi odważyli moją wysługę – trzydzieści srebrników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekłem do nich: ”Jeżeli jest to dobre w waszych oczach, dajcie mi moją zapłatę, lecz jeśli nie, powstrzymajcie się”. I wypłacili mi zapłatę: trzydzieści srebrników. |

1. 1) Suma ta, wg Prawa Hammurabiego, mogła być warta dwu i półrocznej zapłaty najemnego robotnika (<x>450 11:12</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 21:32</x>; <x>30 27:4</x>; <x>470 26:15</x>; <x>470 27:3-10</x> [↑](#footnote-ref-3)